



## Saga City Cultural Museum

佐贺市历史民俗馆 / 佐賀市歴史民俗館

사가시 역사민속관

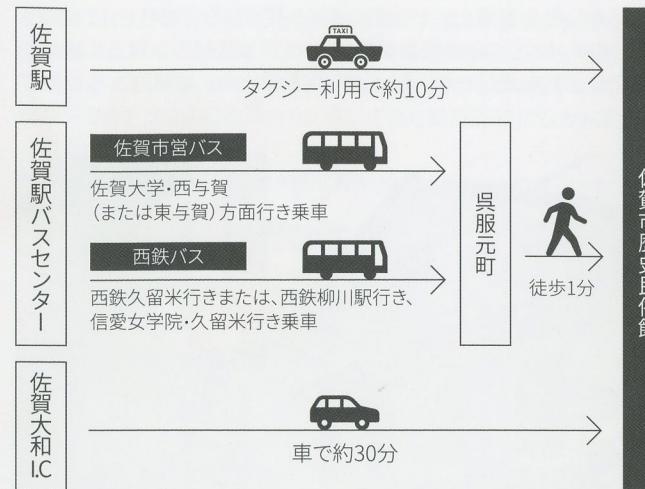


## 佐賀市歴史民俗館



### 交通

Access / 交通 / 교통



JR駅からの場合...JR長崎本線佐賀駅から、タクシー利用で約10分

バス利用の場合...佐賀駅バスセンターより、佐賀市営バス佐賀大学・西与賀(または東与賀)方面行き乗車。もしくは、西鉄バス西鉄久留米行きまたは、西鉄柳川駅行き、信愛女学院・久留米行き乗車。バス停「吳服元町」下車、徒歩約1分。

マイカー利用の場合...長崎自動車道佐賀大和I.Cから車で約30分

From the JR train station- take the JR Nagasaki Line to Saga Station; 10 minutes by taxi to the museum

By bus- get on at the Saga Station Bus Center, ride the Saga Shiei Bus towards Saga University and Nishi Yoka (or Higashi Yoka) or the Nishitetsu Bus towards Nishitetsu Kurume Station, Nishitetsu Yanagawa Station, and Kurume Shin Ai Jyogakuin and get off at Gofuku Motomachi bus stop; the museum is about a minute from the stop

By car- 30 minutes from the Nagasaki Expressway Saga Yamato Interchange

JR站：从JR长崎本线佐贺车站出发，乘出租车10分钟。

巴士：佐贺巴士中心出发，乘坐佐贺市营巴士前往佐贺大学·西与贺(或者是东与贺)方向的巴士。或是乘坐前往久留米，西铁柳川站，信爱女学院的西铁巴士。在「吴服元町」站下车，步行一分钟。

自驾：从长崎自动车道佐贺大和出发，开车30分钟

JR : 從長崎本線搭至佐賀站，轉乘計程車約10分鐘。

巴士：在佐賀公車站搭乘往 佐賀大學. 西與賀(或是東與賀)方向的市營公車。或是搭乘往 久留米、西鐵柳川站、信愛女學院方向的西鐵公車，在「吳服元町」站 下車步行約1分鐘。

自駕：從長崎自動車道 佐賀大和出發，開車約30分鐘。

JR역에서 갈 때 : JR나가사기본선 사가역에서, 택시로 10분

버스 이용시 : 사가여버스센터에서, 사가시여버스 사가대학·니시요카(또는히가시요카)

방면행 승차. 혹은 니시테츠 버스 니시테츠구루메행 또는 니시테츠야나가와행,  
신애여학원·쿠루메행승차. 버스정류장 吳服元町[고후쿠모토마치]에 하차. 도보 약 1분.

개인 자동차 이용시 : 나가사키자동차도 사가야마토I.C에서 자동차로 30분

### 入館料

Admission / 入場費/ 입관료

無料(企画展・特別展は除く)

Free (however fees apply for planned and special exhibitions) /  
免费(策划展·特别展除外) / 免费(企劃展·特別展除外) /  
무료(기획전·특별전은 제외)

### 開館時間

Hours / 开馆时间 / 개관시간

9:00~17:00(最終入館16:30)

### 休館日

Closed / 闭馆日/ 휴관일

毎週月曜日(ただし当日が祝日の時は火曜日休館)  
祝日の翌日(ただし当日が土・日曜日の時は休館しません)  
12月29日～1月3日 資料等整理期間  
佐賀城下ひなまつり準備・撤去期間

Every Monday (the following day if that Monday falls on a Holiday)  
The day after a national holiday (except for Saturday and Sunday)  
December 29 ~ January 3 for organizing materials and documents  
Preparation period and clean up period for the Saga Castle Town Doll Festival

毎周一(如当天是假日，则周二闭馆)  
公休假次日(如当天是周六日, 不闭馆)  
12月29日～1月3日 资料整理期间  
佐贺城下女儿节准备·清理期间

매주월요일(단, 당일이 공휴일일 경우는 화요일 휴관)  
공휴일 다음날(단, 당일이 토·일요일의경우는 휴관하지않습니다.)  
12월29일~1월3일 자료정리기간  
사가성 히나마츠리 준비·철거기간

### 駐車場

Parking / 停车场 / 주차장

有40台(無料)

40 spaces (free) /

有 40辆(免费) / 有 40台(免費) /

40대 주차 가능( 무료)



※ 旧古賀家、旧福田家は貸館(有料)のご利用が可能です。詳細は佐賀市役所のホームページでご確認ください。

※ For a small fee, The old Koga Residence and The old Fukuda Residence can be rented out. For further information please visit the Saga City Office homepage.

※ 旧古賀家、旧福田家可出租(收费)，详情请参考佐贺市政府的主页。

※ 舊古賀家、舊福田家提供場地出租服務(收費)，詳情請參閱佐賀市市政府網站。

※ 구코가가, 구후쿠다가는 대관(유료)이 가능합니다. 상세한 정보는 사가시청 홈페이지에서 확인해주세요.

### 佐賀市歴史民俗館

Saga City Cultural Museum

佐贺市历史民俗馆

0952-22-6849

佐賀市柳町 2-9 / Sagashi yanagimachi 2-9

## 佐賀市歴史民俗館とは

Saga City Cultural Museum / 佐賀市歴史民俗館 / 사가시 역사민속관

佐賀市に今も残る、貴重な歴史的価値あふれる建物を後世に伝え、市の財産として役立てようと整備・公開しているもので、7つの歴史的建物群の総称です。



1 旧古賀銀行

2 旧古賀家

3 旧牛島家

4 旧三省銀行

5 旧福田家

6 旧森永家

7 旧久富家

a 旧中村家

b 肥前通仙亭

To this day, there are 7 invaluable historical buildings that remain in Saga that serve as a city asset to introduce to future generations and are equipped and open for public viewing.

现存留于佐贺市，是蕴含珍贵历史价值的建筑，作为市级财产，为了在传承后世方面发挥巨大的作用，整备后，作为展示设施重新向世人公开，是7个历史建筑群的总称。

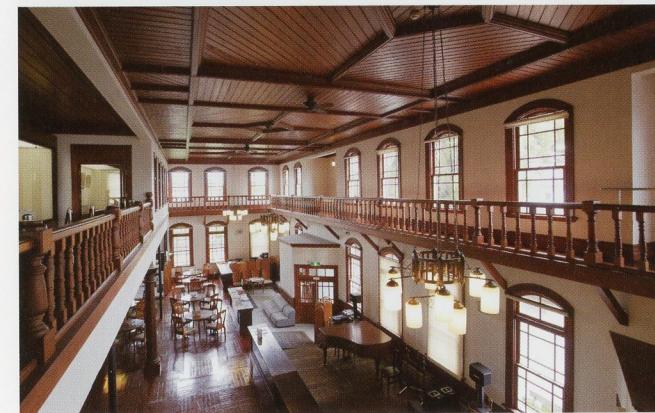
為7棟紀載著歷史歲月建築物的總稱。現存於佐賀市，蘊含珍貴歷史價值的建築物，為市府財產。為傳承後世由市府維護，平日也作為展示設施開放民眾參觀。

사가시에 지금도 남아있는 귀중한 역사적 가치가 있는 건물을 후세에 전하고, 시의 재산으로서 도움이 될 수 있도록 정비·공개하고 있으며, 7종류의 역사건물들의 총칭입니다.

## 1 旧古賀銀行

Former Koga Bank / 旧古賀銀行 / 구코가은행

明治18年に両替商をしていた古賀善平が設立した銀行で、九州の五大銀行のひとつに数えられるまでに成長しました。大正15年、恐慌により休業に追い込まれ、その後は商業会議所、労働会館などとして改装されましたが、現在、歴史民俗館として大正5年当時の姿に復原されています。



The Koga Bank was established in Meiji 18 (1885) by Zenpei Koga who was a currency exchange dealer and grew to the point where it was considered to be one of the top 5 banks in Kyushu. The bank was forced to close due to the crisis in Taisho 15 (1926). Today, however, it has been restored to its original state in Taisho 5 (1916).

明治18(1885)年、経営兌換店の古賀善平建立了古賀銀行、之后银行逐渐发展成为九州の五大銀行之一。大正15(1926)年、因經濟危機而被迫歇業。现復原了大正5(1916)年当时的样貌。

明治18(1885)年、由經營外匯的商人 古賀善平設立而成。當年以九州五大銀行之姿成長活躍。大正15(1926)年因經濟危機而被迫歇業，現今的建築風貌是呈現大正5(1916)年當時的樣貌。

메이지18년(1885년)에 환전상을 했었던 코가·젠퐐이(古賀善平)가 설립한 은행으로, 큐슈의 5대은행 중 하나로 세어질 정도로 성장했습니다. 다이쇼15년(1926년), 경제 공황으로 휴업하게 되었습니다. 현재는 다이쇼5년(1916년) 당시의 모습으로 복원되어 있습니다.

## 2 旧古賀家

The old Koga Residence / 旧古賀家 / 구코가가

古賀銀行を設立した明治の実業家・古賀善平の住宅で、明治17年に建てられました。町家でありつつも武家屋敷の様相を呈しています。珍しいふすま絵や建築様式など、貴重な姿を楽しむことができます。かの大隈重信侯も、佐賀に帰郷した折はしばしば古賀家に滞在したと伝わっており、館内にはその時に撮影された写真も展示されています。



Built in Meiji 17 (1884), this is the home of businessman, Zenpei Koga who was the founder of Koga Bank. Although a merchant's home, it is a rare residence in that it was built in the style of a samurai's residence. It is said that Marquis Shigenobu Okuma stayed at the Koga residence whenever he would return to Saga. There are pictures taken at that time displayed inside the history museum.

是設立古賀銀行、明治时期的实业家古賀善平的住宅，建于明治17(1884)年。它同时具备普通民家和武士家族的建筑风格，非常珍贵。相传侯爵大隈重信回到佐贺市时，多次在古賀家停留。馆内还展示着当时拍摄的照片。

是設立古賀銀行、明治時期의企業家 古賀善平的住宅。建造於明治17(1884)年，建築風格同時呈現出普通民家與武士家族的建築物，這在當時是非常少見的！相傳侯爵 大隈重信回到佐賀市時，多次在古賀家停留，而館內也展示著當時拍攝的照片。

코가은행을 설립했던 메이지의 실업가·코가젠퐐이의 주택에, 메이지17년(1884년)에 세워졌습니다. 상가에 위치하면서도 무사의 저택 분위기의 건물로, 독특합니다. 오오쿠마·시게노부(大隈重信) 제후도, 사가에 귀향했을 때는 자주 코가가에 체류했다고 전해지고 있으며, 관내에는 당시에 촬영된 사진도 전시되어 있습니다.

### 3 旧牛島家 The old Ushijima Residence / 旧牛島家 / 구우시지마가

江戸期に町の姥役(おとなやく)を務めた足軽高楊伊助が問屋業を営んでいた建物でもともと旧今宿町(現朝日町)にありました。平成5年、道路拡張に伴い現在の地に移築再建しました。佐賀城下に残る町家建築としては、最古のものと思われる貴重なものです。



During the Edo era, this building was a wholesale business owned by the common soldier Isuke Takayanagi. Originally located in the town of Imashuku, this building was moved to its current location in Heisei 5 (1993) due to a road expansion project. Among the remaining merchant's residences of the former Saga Castle Town, this is said to be the oldest of its kind.

是江戸时期，足轻高杨伊助经营批发店的民宅建筑，原本建筑是位于今宿町的，平成5(1993)年，因为拓宽道路而迁移到现在的位置。作为佐贺城附近留下的町家建筑，被认为是最古老，珍贵的东西。

江戸时期足轻高杨伊助以民宅建筑作为批发店经营。原本建筑物是位于今宿町的，平成5(1993)年因道路拓宽而遷址於現今的位置，作為佐賀城附近留下的町家建筑，被認為是最古老珍貴的建築物。※足輕：為武士階級裡其中之一的稱呼。

에도시대의 무가 타카야나기 이스케(高楊伊助)가 도매업을 경영하던 건물로, 원래는 이미수쿠 마을(今宿町)에 있었습니다. 헤이세이 5년(1993년), 도로 확장과 함께 현재의 위치에 이축 재건하였습니다. 사가성 밑의 상가 건축물로써는 최고(最古)의 것으로도 여겨지는 귀중한 건축물입니다.

### 4 旧三省銀行 Former Sansho Bank / 旧三省银行 / 구삼성은행

明治15年に旧佐賀藩士により銀行類似業務を行う三省社として建築されたもので、むくりのある切妻屋根など、外観は伝統的な蔵造りです。明治18年に正式な銀行となりましたが、経営悪化のため明治26年に倒産しました。



Established in Meiji 15 (1882) as Sansho Company that conducts businesses similar to that of a bank by the Feudal Retainer of Saga Domain, this building presents gabled roofs and a *kura* (traditional Japanese storehouse) style exterior. The Sansho Company became an official bank in Meiji 18 (1885), but went bankrupt in Meiji 26 (1893) due to the financial crisis of the time.

明治15年，旧佐賀藩士為了开展类似银行的业务而設立了三省社，此建築是为三省社所建，屋顶使用坡度较大的双侧坡屋顶、外观使用了土牆塗漆的传统做法。明治18年正式成为银行，因为经营恶化在明治26年倒闭。

明治15年，舊佐賀藩人為了開展類似銀行的業務而設立了三省社，此建築是為三省社所建造。屋頂使用坡度較大的雙側坡屋頂，外觀則使用土牆塗漆的傳統工法。明治18年正式成為銀行，因為經營不善在明治26年倒閉。

메이지 15년에 구사가번사에 의해 은행유사업무를 하던 삼성사(社)로써 건축된 것으로, 솟아오른 지붕등, 외관은 전통적인 건축물입니다. 메이지 18년에 정식으로 은행이 되었지만, 경영악화로 메이지 26년에 도산했습니다.

### 5 旧福田家 The old Fukuda Residence / 旧福田家 / 구후쿠다가

明治末期から大正・昭和にかけて活躍した実業家、福田慶四郎が大正7年に構えた近代和風住宅で、随所に当時の建築技術の粋を垣間見ることができます。接客空間は多様で、特に本玄関からすぐ右手にある応接間はステンドグラスの窓やシャンデリアなど和風建築のなかに、洒落た洋の趣が堪能できます。

※現在は佐賀錦振興協議会の活動拠点として、佐賀錦の織り実演や体験も行われています。



Home of the businessman Keishiro Fukuda who was active from the end of the Meiji era through the Taisho era into the Showa era, this home was built in Taisho 7 (1918) in the modern Japanese architectural style. It gives a glimpse of the elegance of architectural techniques used at the time.

Today, it is the home of the Saga Nishiki Promotion Council where live demonstrations are held. Here you can also experience hand-weaving "Saga Nishiki" (form of brocading from Saga)."

是在明治末期、大正・昭和时期活跃的实业家、福田庆四郎在大正7(1918)年建造的近代和风住宅，在住宅内随处都能感受到当时建筑技术的精粹。

现在、作为佐贺锦振兴协会的活动基地，举办佐贺锦的表演和体验活动。

是活躍在明治末期、大正與昭和期間的企業家 福田慶四郎於大正7(1918)年所建造的近代和風住宅。在住宅內隨處都能感受到當時建築技術的精粹。現在則是作為佐賀錦振興協會的活動據點，時常在此舉辦佐賀錦表演與體驗活動。

메이지 말기부터 다이쇼, 쇼와에 걸쳐 활약한 실업가, 후쿠다 케이시로(福田慶四郎)가 다이쇼 7년(1918년)에 건축한 현대일본식 주택으로, 곳곳에 당시의 건축기술의 멋의 일면을 볼수 있습니다.

현재는 사가비단진흥협의회의 활동 근거로써, 사가비단을 짜는 실연이나 체험도 행해지고 있습니다.

敷地に広がる建築群は居宅と北蔵、南蔵から構成されており、柳町に面して建つ北蔵は妻入りの二階建て、裏十間川に面して建つ南蔵は妻入りの三階建てで、三階建ての土蔵として貴重なものです。寛政年間から藩より命を受け、初代森永十助が煙草の製造を始めたと伝えられています。明治になり、森永作平によって製造された「富士の煙」は、当時東京で有名だった「天狗」より香りがよいと評判を呼び、大隈重信も愛煙したと言われています。煙草専売化に伴い呉服店へと転じ、昭和9年まで呉服店を営んでいました。

※平成27年にリノベーションをし、現在はテナント店舗として活用されています。



The buildings on this plot of land are made up of residences and northern and southern *kura* (traditional Japanese storehouses). Overlooking the Uraijyukken River, the three storied southern *kura* is invaluable with its earthen walls. It is said that during the Kansei era, Jyusuke Morinaga began manufacturing tobacco under the commission of the feudal domain. Produced in the Meiji era, the tobacco "Fuji no kemuri" which Shigenobu Okuma was known to have loved was reputed to have a better aroma than the "Tengu" tobacco popular in Tokyo at the time.

宅邸分布了很多建筑群，分别由住宅和北屋、南屋构成，面向里十间河川而建的南屋是三层的土墙涂漆做法，非常珍贵。从宽政年间，受佐贺藩之命，初代森永十助开始制造烟草。明治时期制造的「富士之烟」比当时东京有名的「天狗」要香而受到好评，据说也是大隈重信喜爱的香烟。

宅邸寬廣分布，主要是由住宅和北屋、南屋構成。面向裏十間河川而建的南屋是採用當時珍貴的傳統技法土牆塗漆的三樓建築物。從寬政年間開始受佐賀藩之命，初代森永十助開始製造菸草，明治時期製造的「富士之煙」香味比當時東京有名的「天狗」更廣受好評。據說也是大隈重信喜愛的香煙。

부지에 펼쳐진 건축 군은 주택과 북쪽 창고, 남쪽 창고로 구성되어 있으며, 우라죠켄강(裏十間川)과 마주 보고 있는 남쪽 창고는 삼층짜리 토장으로서 귀중한 것 입니다. 관정동안번으로부터 명을 받아, 초대 모리나가즈스케(森永十助)가 연초의 제조를 시작했다고 전해지고 있습니다. 메이지에 제조된 「후지의연」(富士の煙)은, 당시 도쿄에서 유명했던 「텐구」(天狗)보다 향기가 좋다고 평가를 받아, 오오쿠마시게노부(大隈重信)도 애연했다고 합니다.

履物商を営んでいた初代久富亀一が、大正10年に柳町に移転し「履物問屋久富商店」として建てたものです。建物裏に作業所があり、下駄の製造も行われ、朝鮮半島へ販路を広げるなど事業を拡大し、「履物問屋久富商店」は県下でも有数の大きな履物問屋となりました。当時を偲ばせる、右から左に「履物問屋」と横書きされた木製の看板は、今も店内に掲げてあります。

※平成27年にリノベーションをし、現在はテナント店舗として活用されています。



This building was built in Taisho 10 (1921) by Kameichi Hisatomi, a footwear business owner as "Hisatomi Footwear Shop." The store which also manufactured *geta* has a workshop at the back of the store and grew to the point that it was considered to be one of the largest footwear businesses in the prefecture. The wooden sign that reads "hakimono tonya (Footwear Business)" from right to left that hangs inside the store even to this day is reminiscent of that time.

是经营鞋子生意的初代久富亀一、在大正10（1921）年移居到柳町，为新店「履物問屋久富商店」而建的建筑。建筑里面设立了制作所，也制作木屐，当时「履物問屋久富商店」是佐贺县少数的几个大型鞋类制作所。曾今、从右往左而写的「履物問屋」木制看板，现在还挂在店里。

經營鞋子買賣初代 久富亀一在大正10（1921）年移居至柳町，為新店面「履物問屋久富商店」而建的建築。建築物裡設立了作業所，也製作木屐，當時「履物問屋久富商店」是佐賀縣少數的大型製鞋所。「履物問屋」從右往左的書寫方向的木製招牌至今還掛在店裡。

신발상을 경영하던 초대 히사토미카메이치(久富亀一)가 다이쇼10년(1921년)에 애야나기초에 이전하여 「신발도매상히사토미상점」으로써 건축된 건물입니다. 건물뒷편에는 작업소가 있어, 나막신의 제조도 행해져, 「신발도매상히사토미상점」은 현내에서도 유수의 큰 신발도매상이 되었습니다. 당시를 회상하게하는, 우측부터 좌측으로 신발도매상이라고 적혀있는 목조의 간판은, 지금도 상점 내에 걸려있습니다.

明治18年に古賀銀行が開業したときに建てられ、社屋として活用された建物です。明治39年に古賀銀行が新築移転した後は、中村家の住宅として利用されました。明治時代の姿を残す歴史的由緒を備える建物です。

Built in Meiji 18 (1885), the same year Koga Bank opened; this building was used as an office building of the bank. When Koga Bank was relocated and newly constructed, the building was used as a rent house in Meiji 39 (1906) until Showa 3 (1928) when Koga Bank went bankrupt and this building became the property of the Nakamura household. Beginning with the Koga Bank, this building also possesses a long historical lineage.

是在明治18年（1885）年，古賀银行开业时候所建，作为办公室被使用。明治39（1906）年，古賀银行搬到新建筑后，对外出租，在昭和3（1928）年古賀银行倒闭后便歸中村家所有。它是蕴藏着古賀银行发祥及其历史的建筑。

明治18（1885）年古賀銀行開業時後所建，被作為辦公室使用。明治39（1906）年古賀銀行遷移到新建築物後，開始對外出租。在昭和3（1928）年古賀銀行倒閉後便歸中村家擁有。它是紀錄了古賀銀行發祥的歷史建築。

메이지18년(1885년)에, 코가은행이 개업한 때에 건축되어, 사옥으로써 활용되어온 건물입니다. 메이지39년(1906년)에 코가은행이 신축이전한 후, 셋집으로 활용되엇습니다만, 코가은행이 도산한 쇼와3년(1928년)에 나카무라가의 소유가 되었습니다. 코가은행발상으로써 역사적유서를 갖춘 건물입니다.

伝統的地域産品の展示と佐賀が生んだ煎茶道の祖「高遊外壳茶翁」の情報発信を行っています。佐賀の伝統工芸品等をあしらった館内では、嬉野茶を有田焼の器でいただく煎茶セットなど美味しい喫茶をお楽しみいただけます。

This center is dedicated to displaying and selling traditional local products and spreading information on Ko Yugai Baisao, the father of "The Way of the Sencha" who was born in Saga. Inside the center which is decorated with traditional Saga crafts, you can enjoy a Sencha Set which includes drinking Ureshino tea from a cup made from Arita porcelain.

是展示出售本地传统的产品和宣传佐贺的煎茶道之祖「高游外壳茶翁」的地方。在摆满了佐贺的传统工艺品的馆内，用有田瓷器泡上嬉野茶，品尝煎茶及小点心也是一种乐趣。

為展示、販賣本地傳統產品並提供佐賀出生的煎茶道之祖「高遊外賣茶翁」等相關資訊之設施。館內佈置使用佐賀傳統工藝品，在充滿傳統匠味中，用有田瓷器來泡上一壺嬉野茶邊享用和菓子也是一種樂趣。

전통적인 지방상품의 전시판매와 사가가 낳은 다이도의 원조「코우유우가이바이사오우(高遊外壳茶翁)」의 정보발신을 하고있는 시설입니다. 사가의 전통공예품을 다루는 관내에서는, 우레시노차를 아리타도자기애 담은 다이차도 즐기실수 있습니다.